

主 0 namal ato Magcel

60 火種和恙子

題

地點 台東-成功-宜灣

時間 1984, 3, 15.

編號 Am 68
b 180 - 220

報導 徐金妹 Kosmat

記音 黃貴潮 Lifok

翻譯 黃貴潮 Lifok

1 Pahrek san koya malkakaay ca Dogi aci
登陸 如此那些兄妹 (複主)人名 和
Tamdada'w hananay nira, tahira sato i Kakawa-
人名 叫做 他 到達 了 在地名
san kira, nano Tafo nira koya masa'apladay no
說 如此 所持的便当地 那些 (圓形-米糕) (屬)
'oncoy saan.

岩石 據說

2 Ano matira aca haw pikinamalho a ta-
若是這樣的話 (助) 要取火 (結) 去
yra i Piwmw saan. (Naw no tata'ak ko Piwma
在族名 說 為什麼(屬) 廣大 (主) 族名
han, itini itloc nora takaraway itini i kali-
說 這裡 先端 那個 高的 這裡 在西迴
sa'tipan.

地矣

3 Ya, tfo:d sa ko namal, pikinamalho a
冒升 如此(主) 火 要取火 (結)
tayra sa, cacorocorok sato ko 'Aadopen ato
去 說 輪流的 如此(主) 野獸 和
'Ankak ca pakatahira toya Kakawasan kora.
烏鴉 不 能到達 這個 地名 這些

4 Yosaka, so'linay, tagnito i Gafol
因此 真的 輪到了 在花鹿
ato Malonem hato pakaala ca pakaala tiya Nam-
和 水鹿 能 取得 不能取到 那些 火種
al, padeg padeg sa i fatad.

熄滅 熄滅 如此 在途中

5 "Kakoho!" sa ko Mancel sa kira. Sa
由我來! 說(主) 恙子 說如此 糾
no ci wa'a ko Mancel han, pegec to lapac, maan
必有角 (主) 恙子 說 頭帶 (目)(樹名) 勿論
saka, pdoc sato. Pe:kaw sato toya lotok.

如何 急速 如此 火速 如此 這個 山

6 Ta, tahira "Namal mama!" han nira
就 來到 火 父 說 他

古時候發生了大
洪荒後, 這一對兄妹 D-
og i (女) 和 Tamodadaw 登
陸在 Kakawasan.

據說, 當時他們在岩
石上吃飯時所留下的便
當盒和那些堆積的垃圾
等現在還有。但, 這些
全部變成化石。

兄妹想要火種,
因為他們知道火種在卑
南族所有。——那時候

卑南社已廣大了。卑南
社居住在那高山的先端
而西迴的交叉口之處。

3 因為他們看到火
煙冒出就召集所有的野
獸和鳥類命令取火種。

但, 沒有一個成功取
回的。

4 於是, 又特別命
令山貓和山鹿去取火,

但, 回來時, 在途中被
風吹熄了。

註

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
kiya hiya kiya Piwma ce:cay kiya tamdaw. Ra- 那個 那事 那個 卑南族 唯一 位 那個人 因此 sa, totog toya samoro, mahrek a mitotog co'nek 莫着 那個 樹名 做畢 (結) 莫着 插入 tiya pgec nira toya Lapac, fet:tir sato a m- 那個 頭帶 他 那個 樹名 跳 跳 如此 (結) iftir kira Mancel hiwawa. 跳起來 那個 美子 如此		5 最後 來 了 美子 說 「看我的！由我來取火 ！」把 Lapac 戴着頭 上，不顧一切拚命地前 往山上跑取火。據說， 美子從此有了頭角。
7 Ci pilakcan kira i kawali no Kayakay 有 渡過 如此 在 東方 (偏) 橋梁 yasaka, "Na mama!" na hanto nira koya mama. 因此 來 了！父 交給 如此 兒 那個 父 Itira romrom sato. 在這裡 生火 如此		6 到了 那邊 說：「老 先生給我火種！」把 sa- moro 莫着火 即刻 插入 頭 帶，速回來。看來美子如 似鳥兔跳跑一樣地扶速 及返回。
8 Oyato koya aalaen nira a tayni i Tak- 用這個 那個 所攜帶 他 (主) 來到 在 地名 idis a maro'. Rayra y han nira ta papiked a 商居住 繞繞地 如此 地 再 返回 (結) tayra i Kiwit. Sa, ko sowal no mato'asay. 去 在 地名 說 (主) 話 (屬) 老人		7 那時，在橋梁下 方必須渡過寬廣的河水， 但美子輕鬆地越過 去。美子到了說：「主人 火拿來了！」就交給火他 們。這樣地他們開始生 火了。
9 O roma, nanoyanan, "Ano matira aca 商另外 然後 若是 如此 說 pialaho tiya Falisan i:raw!" saan toya pica- 取來 那些 高粱 在那一邊 說 那個 (河名) diwal a 'alo sa kira. Mialaho toya Falisan (結) 河 說 如此 取來 那個 高粱		8 從此以後他們有 火種。往後的日子， 論何處去移動，如 Ta- kidis, 又返回奇密社居 住，一直用這個火種， 沒
itira. (icowa kora? i picadiwan a 'alo i 在這裡 在何處 那個？在 (河名) (結) 河 在 so'ol noya Ogsig i Cipog) Mialaho toya Fali- 流水 那個 溫泉 在 地名 去取 那個 高粱 san o malofalaw. (主) (為作蓆子之用)		
10 Sa, ano milikat sa to Namal i lotok, 為什麼 要是 生火 時 (主) 火 在 山裡 ano sakapadgan sa ko paromrom "O mata no Ma- 要是 快熄掉 時 (主) 火地 (主) 眼睛 (屬) 美子 住 一 直 用 這個 火種，		

注

